

西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2016年1月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040
制作: 西東京市多文化共生センター

1月/Jan.



No.130

Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Jan. 5. 2016

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040



いこいな★丸山市長 新春インタビュー

「健康を応援するまち 西東京市」

いこいな: 西東京市が目指すのは、どんなまちですか。
市長: 2014年に多摩地域で初めて入ったWHOの「健康都市連合」の考え方をもとに、心や体の健康だけでなく、まち全体の健康を考える「健康応援都市」です。

いこいな: 「健康応援都市」の実現に大切なことは何ですか。
市長: 子どもも大人も、心も体も健康となるように、体力づくりができる環境や、人と人が繋がるコミュニティづくりなどが大切です。お互いを思いやり、健康であることを皆で応援し、支えあうまちにしたいですね。

いこいな: 西東京市が特に力を入れたいことは何ですか。
市長: 高齢者の方々の健康づくりや皆様が地域でいきいきと安心して暮らせる仕組みをつくることです。お互いの健康を思い、支えあうまちづくりの実現に皆様のご協力をお願いします。

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

ニシドコシ 생활情報

(広報ニシドコシ) 2016年1月5日 발행

발행: 니시도코시 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

제작: 니시도코시 다문화공생센터

니시도코시 홈페이지 (영어판) / 중국어·한글은 PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

이코이나★마루야마시장 신춘 인터뷰

「건강을 응원하는 도시 니시도코시」

이코이나: 니시도코시가 지향하는 것은 어떤 도시입니까?
시장: 2014년 타마지역에서 최초로 가입한 WHO의 「건강도시연합」의 가치관을 바탕으로 마음과 몸의 건강 뿐만 아니라 도시전체의 건강을 생각하는 「건강응원도시」입니다.
이코이나: 「건강응원도시」의 실현에서 중요한 것은 무엇입니까?

시장: 어린이도 어른도, 몸도 마음도 건강하도록, 체력을 기를 수 있는 환경과 사람과 사람을 잇는 커뮤니티만들기 등이 중요합니다. 서로를 배려하고 건강할 수 있도록 모두가 응원하고 지지하는 도시가 되었으면 합니다.

이코이나: 니시도코시가 특히 힘을 기울이고 있는 것은 무엇입니까?

시장: 고령자들의 건강과 모두가 지역에서 활기차게 안심하며 살 수 있는 조적을 만드는 것입니다. 서로의 건강을 생각하고 지지하는 도시만들기의 실현에 여러분의 협력을 부탁드립니다.

니시도코시 생활정보는 시청 로비, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.



이코이나
@シンエイ/西東京市

西東京市生活情報

(选自西東京市广告报) 2016年1月5日 发行

发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英語版) / 中国語·한국어: PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

이코이나★丸山市長 新年采访 「支持健康的城市 西東京市」

이코이나: 西東京市の 목표는 어떤 도시입니까?
市長: 2014년에 타마지역에서 최초로 가입한 WHO의 「健康都市연합」의 생각,不仅仅局限于身心的健康,而是为本地区全面的健康着想的 「支持健康的都市」.

이코이나: 实现 「支持健康的都市」 最重要的是什么?
市長: 为使大人和小孩都获得身心健康,创造能强健体力的环境,设立人与人紧密联系的自治体等都很重要. 希望形成大家互相关爱,为了健康互相鼓励互相支持的城市

이코이나: 西東京市要特别加大力度的地方是什么呢?
市長: 老年人的健康方面,以及创造使人们在本地区能够高高兴兴安心生活的机制. 为了实现,为相互的健康着想,互相支持的城市建设,希望大家齐心协力.

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆. 每月5号发行. 免费.

こじんばんごう
個人番号カード(マイナンバーカード)を
しんせい
申請しましょう



にほん す すべ ひと こじんばんごう
日本に住む全ての人に個人番号がつけました。
こじんばんごう
個人番号カードはICチップの付いたプラスチックのカードで、
も 持っている ひと ほんにん こと かくにん しょうめいしょ として りよう
持っている人が本人である事を確認できる証明書として利用
できます。ICチップには所得や健康などのプライバシーに関わる
情報 は記録されません。

マイナンバー

カードの表側には名前、住所、生年月日、性別、有効期限、顔
写真が、裏側には個人番号、名前、生年月日が載ります。1月か
ら市役所の福祉や税の窓口で色々な手続きをするときに、個人番号
が必要となる時もあります。また、働いている会社や店で税の
申告や社会保険などの手続きに個人番号を確認する場合もあり
ます。カードを持っていると、手続きがスムーズになります。持っ
ていない場合は書いた個人番号が本人のものであることを確認
するために、運転免許証、在留カード、パスポートなどの
顔写真つきの証明書か、健康保険証や年金手帳など複数の
書類が必要になります。

個人番号カードを受け取るには、通知カードと一緒に送られてき
た申請書に顔写真を貼り、返信用封筒に入れて、郵送してくだ
さい。インターネットでも申請できます。申請用HPを見てください。
後から交付通知書が送られてきます。また、通知カードを受
け取っていない人は、下の専用ダイヤルに連絡してください。
問い合わせ：市民課マイナンバー専用ダイヤル ☎ 042-460-9845

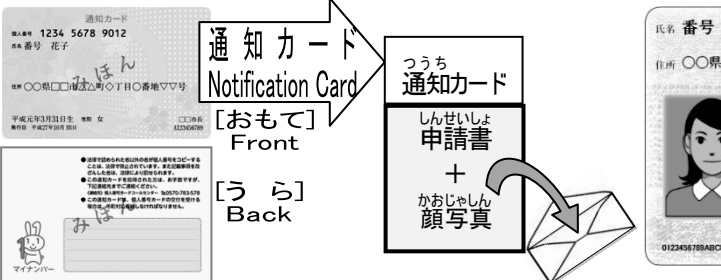
Apply for your Personal ID card
(My number card)

Personal ID numbers have been assigned to everyone living in Japan. The personal ID card is a plastic card with an IC chip which can be used as an ID to identify yourself. Neither private information, such as income, nor health data are recorded in the IC chip.

The front of the card shows your name, address, date of birth, gender, date of expiry and photo. The back of the card shows your personal ID number, name and date of birth. From January a personal ID number may be required for a various procedures at the welfare and tax section of the city hall. It may also be required to present the personal ID number when filing a tax report or for social welfare procedures at the company or store you are working for. The process will be easier if you have the card. Otherwise, it requires other IDs with a photo such as a driver's license, resident card or passport, or multiple documents such as a health insurance card and a welfare card in order to prove the number you provided is actually yours or not.

In order to receive the personal ID card, please mail the application form with your photo attached in the return envelope which is included with the personal ID number you received. You can also apply by internet. Please visit the HP for the application. You will receive an Issue Notification later. Please call the designated number below if you have not received the notification card.

Inquiry: Citizen's registration and Affairs Section My Number exclusive telephone number ☎042-460-9845



개인번호카드(마이넘버카드)를 신청합니다

일본에 사는 모든 사람에게 개인번호가 생겼습니다. 개인번호카드에는 IC칩이 붙어 있는 플라스틱의 카드로서 가지고 있는 사람이 본인인 것을 확인할 수 있는 증명서로써 이용할 수 있습니다. IC칩에는 소득이나 건강 등 프라이버시와 관련된 정보는 기록되지 않습니다.

카드의 앞면에는 이름, 주소, 생년월일, 성별, 유효기간, 얼굴사진이 뒷면에는 개인번호, 이름, 생년월일이 기재됩니다. 1월부터 시청의 복지나 세금창구에서 여러가지 수속을 할 때 개인번호가 필요하게 될 때도 있습니다. 또한 일하고 있는 회사나 가게의 세금신고나 사회보험 등의 수속에 개인번호를 확인할 경우도 있습니다. 카드를 가지고 있으면 수속이 원활해 집니다. 가지고 있지 않는 경우에는 적혀진 개인번호가 본인의 것임을 확인하기 위해 운전면허증, 재류카드, 여권 등 얼굴사진이 있는 증명서나 건강보험증이나 연금수첩 등 복수의 서류가 필요하게 됩니다.

개인번호를 받으려면 통지카드와 함께 보내온 신청서에 얼굴 사진을 붙이고 답신용봉투에 넣어서 우송해 주십시오. 인터넷으로도 신청할 수 있습니다. 신청용HP를 봐주십시오. 후에 교부통지서를 보내 옵니다. 또한 통지카드를 받지 못한 분은 아래의 전용다이얼로 연락해 주십시오.
문의: 시민과 마이넘버 전용다이얼 ☎ 042-460-9845

去申请个人编号卡 (My Number Card) 吧

对所有住在日本的人都提供个人编号。个人编号卡是塑料制的搭载 IC 芯片的卡片，持有者可用作确认本人的身份证明书。IC 芯片并不记载持有者的收入以及健康等有关个人隐私的信息。

编号卡表面记载有姓名、住址、出生日期、性别、有效期限，脸部照片，背面

记载有个人编号，姓名，出生日期。从1月开始在市政府的福祉和缴税的窗口办理各种手续时，有时会要求必须提交个人编号。

另外，在您所供职的公司或店铺申报纳税以及社会保险等手续时也会确认个人编号。携带个人编号卡可以顺畅地办理手续。不提交个人编号卡，为确认您写出的个人编号是否是您本人的，则必须出示驾驶执照，在留卡，护照等带有脸部照片的证明书或健康保险证和年金手册等多样文件。

领取个人编号卡时，请将通知卡以及随信寄来的申请书贴上照片放入回信信封寄出。也可以通过网上申请。请参阅申请专用网站。之后会寄来交付通知书。另外，没有领到通知卡的人请联络下面专用热线。

咨询：市民课 My Number 专用热线 ☎ 042-460-9845



個人番号カード（マイナンバーカード）の交付

1月4日(月)から交付申請をし、交付通知書を受け取った人に、個人カードを渡します。

とき：平日午前9時～11時30分 午後1時～4時30分

ところ：市民課(田無庁舎2階・保谷庁舎1階)

受け取る場所は「交付通知書」に書いてあります。

別の場所で受け取りたい人は、連絡してください。

臨時交付窓口(夜間)：

2月18日・25日、3月3日・10日(木)午後6時～8時・両庁舎

臨時交付窓口(土曜日)：2月27日、3月12日・田無庁舎

3月5日・保谷庁舎 どちらも午前9時～午後0時30分

必要書類：通知カード・交付通知書・本人確認書類

発行手数料：初回は無料です。再発行は有料となります。

*個人番号カードは本人に渡します。本人が①15才未満

②成年後見人が要る人 ③病気などで取りに来れない人は、市の

HPを見るか、市民課に問合せてください。

*受け取る時に暗証番号を設定してもらいます。

*交付申請がまだの人は申請しましょう。期限はありません。

問合せ：市民課マイナンバー専用ダイヤル ☎ 042-460-9845



Granting Personal ID card (My number card)

The personal ID card will be given if you have received the Issue Notification by applying from January 4 (Mon).

Time : 9:00 AM~11:30, 1:00PM~4:30 week days

Place : Citizen's registration and Affairs Section(City Office Tanashi Bldg. 2F, City Office Hoya Bldg. 1F)

The place to pick up the personal ID card is mentioned in the Issue Notification. Please contact us if you would like to receive it at a different place.

Temporary issuing desk (night): Feb 18 and 25, Mar 3 and 10 (Thu) 6:00PM~8:00PM Both City office

Temporary issuing desk (Sat): Feb 27, Mar 12 City Office Tanashi Bldg.; Mar 5, City Office Hoya Bldg. Both from 9:00AM~0:30PM

Required documents : Notification Card, • Issue Notification, • ID document(s).

Fee : Free for the first time. Reissue will be charged.

*The personal ID card will be issued to the applicant.

Please look at City HP or ask Civil Affairs Section if the card recipient ①is less than 15 years old ②requires an adult guardian ③is unable to come due to sickness.

*A PIN code needs to be created when receiving the card.

*Encourage people who don't have a card yet, to apply. There is no time limit.

Inquiry : Citizen's registration and Affairs Section My number exclusive telephone number ☎ 042-460-9845

図書館の特別整理休館

図書整理のため、お休みします。柳沢:1月19日(火)~21日(木)

中央:1月26日(火)~28日(木) 保谷駅前:2月2日(火)~4日(木)

芝久保・谷戸:2月16日(火)~18日(木) ひばりが丘:2月23日(火)

~25日(木) 問合せ：中央図書館 ☎ 042-465-0823

Library closed for Special organization

Closed for organizing books.

Yagisawa : Jan 19(Tue)~21(Thu),

Chuo : Jan 26(Tue)~28(Thu),

Hoya Ekimae: Feb 2(Tue)~ 4(Thu),

Shibakubo·Yato: Feb16(Tue)~ 18(Thu),

Hibarigaoka: Feb 23(Tue)~ 25(Thu)

Inquiry : Chuo Library ☎ 042-465-0823



개인번호카드 (마이넘버카드) 의 교부

1월 4일 (월)부터 교부신청을 하여 교부신청서를 받은 사람에게 개인카드를 내어드립니다.

때 : 평일 오전 9시~11시 30분 오후 1시~4시 30분

곳 : 시민과 (타나시청사 2층·호야청사 1층)

받는 곳은「교부통지서」에 써 있습니다. 다른 장소에서 받고 싶은 사람은 연락해 주십시오.

임시교부창구 (야간) : 2월 18일·25일, 3월 3일·10일(목) 오후 6시~8시·양 청사

임시교부창구 (토요일) : 2월 27일, 3월 12일·타나시청사 3월 5일·호야청사 어느쪽이나 오전 9시~오후 0시 30분

필요서류 : 통지카드·교부통지서·본인확인서류

발행수수료 : 초회는 무료입니다. 재발행은 유료가 됩니다.

* 개인번호카드는 본인에게 드립니다. 본인이 ①15세 미만 ②성인후견인이 필요한 사람 ③병 등으로 받으러 올 수 없는 사람은 시의 HP를 보거나 시민과에 문의해 주십시오.

* 받을 때는 암호번호를 설정해 주셔야 합니다.

* 교부신청을 아직 하지 않은 사람은 신청하십시오. 기한은 없습니다.

문의 : 시민과 마이넘버 전용 다이얼 ☎ 042-460-9845

个人编号卡 (MyNumberCard) 的交付

1月4日(星期一)开始办理交付申请, 收到交付通知书的人, 领取个人编号卡。

时间: 平日上午9点~11点30分 下午1点~4点30分

地点: 市民课 (田无厅舍2楼·保谷厅舍1楼)

领取场所写在「交付通知书」上。想在其他场所领取的人, 请联系我们。

临时交付窗口(夜间): 2月18日、25日、3月3日、10日(星期四) 下午6点~8点·两厅舍

临时交付窗口(星期六): 2月27日、3月12日田无厅舍

3月5日·保谷厅舍 办公时间都是上午9点~下午0点30分 必要证件资料: 通知卡·交付通知书·确认本人身份的证件 发行手续费: 第一回是免费。再发行时要收费。

*个人编号卡发给本人。本人属 ①15岁未満 ②需要成年监护人的人 ③因病等不能前来领取的人, 可查看市政府的网页或咨询市民课。

*领取时要设定密码。

*还未办理交付申请的人办理吧。没有期限设定。

咨询: 市民课个人编号专线 ☎ 042-460-9845



도서관의 특별정리휴관

도서정리를 위해 쉽니다. 야기사와:1월19일(화)~21일(목)

중앙:1월26일(화)~28일(목)

호야역앞:2월2일(화)~4일(목)

시바쿠보·야토:2월16일(화)~18일(목)

히바리가오카:2월23일(화)~25일(목)

문의 : 중앙도서관 ☎ 042-465-0823

图书馆特别整理休馆

因图书整理、图书馆休息。

柳泽:1月19日(星期二)~21日(星期四)

中央:1月26日(星期二)~28日(星期四)

保谷站前:2月2日(星期二)~4日(星期四)

芝久保·谷户:2月16日(星期二)~18日(星期四)

云雀之丘:2月23日(星期二)~25日(星期四)

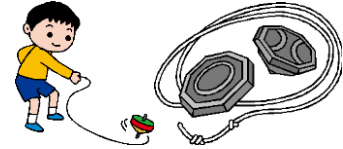
咨询: 中央图书馆 ☎ 042-465-0823

スケート教室のお知らせ

とき：2月5日(金)~7日(日)午後6時30分~8時30分
 ところ：ダイドードリンコアイスアリーナ(東伏見駅南口すぐ)
 対象：小学生(保護者付添い)以上 定員：200人 費用：
 中学生以上3,080円、小学生2,050円(リンク代・貸靴代・
 保険代含む) 申込み：往復はがきに ①名前(ふりがな) ②性別
 ③生年月日・年齢(学年) ④クラス(A初めて滑る B2~3回滑つ
 たことがある C滑ることができる Dよりきれいに滑りたい)
 ⑤貸靴サイズ ⑥住所 ⑦電話番号を書いて、〒202-0013
 中町1-5-1 スポーツセンター「スケート教室」係へ、1月14
 日(木)までに送ってください。18日以降、結果を返信はがきでお
 知らせします。問合せ：スポーツセンター ☎ 042-425-0505

日本の昔あそびを楽しもう!

とき：1月9日(土)・10日(日)午前10時~午後4時
 ところ：多摩六都科学館 料金：大人500円・4歳~高校生200円
 問合せ：多摩六都科学館 ☎ 042-469-6100



Ice skating class information

Time : Feb 5(Fri)~7(Sun) 6:30PM~8:30
 Place : DyDo Drinco Ice Arena (nearby the south exit of the
 Higashi Fushimi station)
 Subjects : Elementary school students
 and above (accompanied by a
 guardian); Capacity : 200 people.
 Fee : Junior High school students and
 above 3,080 yen, Elementary school
 students 2,050 yen (skating rink fee,
 rental shoes, insurance are all



included)
 Application : Send a return postcard with the following
 information ①name (with furigana) ②gender ③date of
 birth and age (grade) ④class(A first time, B 2~3 times, C
 able to skate, D want to improve skating skills) ⑤rental
 shoe size ⑥address ⑦telephone number, to
 〒200-0013 Nakamachi 1-5-1 Sports Center "Skating Class"
 section by Jan 14(Thu). The answer will be sent by the
 return postcard after the 18th.
 Inquiry : Sports Center ☎042-425-0505

Let's Enjoy Traditional Japanese games!

Time : Jan 9 (Sat) 10(Sun)・10:00AM~4:00PM
 Place : Tama Rokuto Science Center, Fee : Adult 500 yen, 4
 yrs ~ high school students 200 yen. Inquiry : Tama Rokuto
 Science Center ☎ 042-469-6100

+

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Inquire medical
 services other than internal medicine.
 Time : 10 am ~ Noon, 1 pm~4 pm, 5 pm~9 pm
 Where : Nakamachi Branch Building
 (1-1-5 Nakamachi TEL 424 - 3331)

滑冰教室の通知

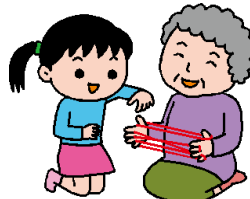
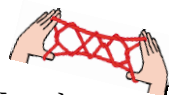
时间：2月5日(星期五)~7日(星期六)下午6点30分~8点30分
 地点：DyDodorinkoaisuarina(东伏见站南口边)
 对象：小学生(家长陪伴)以上 定员：200人
 费用：中学生以上3,080日元、小学生2,050日元(含滑冰场费·
 租鞋费·保险费) 报名：请在往返明信片上注明 ①姓名(平假名)
 ②性别③出生年月·年龄(学年) ④班级(A初次滑的人 B滑
 过2~3次的人 C会滑的人 D想滑得更好的人) ⑤租鞋尺码
 ⑥住所 ⑦电话号码。在1月14日(星期四)之前寄至〒202-0013
 中町1-5-1 スポーツセンター「スケート教室」係。18日以后、结
 果将用返信明信片通知。咨询：体育运动中心 ☎ 042-425-0505

스케이트교실의 알림

때：2월5일(금)~7일(일)오후6시30분~8시30분
 장소：다이도도링크아이스아리나(히가시후시미역 남쪽출구
 바로)
 대상：초등학생(보호자동반)이상 정원：200명 비용：중학생
 이상3,080엔, 초등학생2,050엔(링크료·신발대여료·보험료
 포함) 신청：왕복엽서에 ①이름(후리가나) ②성별
 ③생년월일·연령(학년) ④반(A 처음으로 탄다 B2~3번
 타본 적이 있다 C탈 수 있다 D더욱 잘 타고 싶다)
 ⑤스케이트화사이즈 ⑥주소 ⑦전화번호를 써서,
 〒202-0013 나카마치1-5-1 스포츠센터 「스케이트교실」(中町
 1-5-1 スポーツセンター「スケート教室」)담당자에게,
 1월14일(목)까지 보내주십시오. 18일 이후 결과를
 답신용엽서로 알립니다.
 문의：스포츠센터 ☎042-425-0505

일본의 옛날 놀이를 즐기자!

때：1월9일(토)·10일(일)오전10시~오후4시
 장소：타마로쿠토과학관 요금：성인500엔·4세~고교생200엔
 문의：타마로쿠토과학관 ☎ 042-469-6100



欣赏昔日日本的游戏!

时间：1月9日(星期六)·10日(星期天)
 上午10点~下午4点
 地点：多摩六都科学馆
 费用：大人500日元·4岁~高中生200日元
 咨询：多摩六都科学馆 ☎ 042-469-6100

+

니시도교시 휴일 진료소

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다. 내과 이외의
 진료과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.
 진료시간 : am10 ~12, pm1 ~4, 5~9
 장소 : 나카마치분청사 (나카마치 1-1-5 TEL 424 - 3331)

+

西东京市休息日诊疗所

休息日照常进行诊疗,内科以外的诊疗项目请咨询以下地点
 诊疗时间 : am10 ~12, pm1 ~4, 5~9
 诊疗地址 : 中町分庁舎(中町1 - 1 - 5 TEL 424 - 3331)